

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1958-1959

14 NOVEMBRE 1958

Proposition de modification
des articles 17, 32 et 34 du règlement.

DEVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi est la reproduction littérale de celle qui fut déposée au Sénat le 12 mai 1954 (session extraordinaire de 1954, doc. n° 9) et qui est devenue caduque par la dissolution des Chambres.

Rien n'est plus dangereux pour nos Démocraties que la désaffection de l'opinion vis-à-vis de l'institution parlementaire. Elle résulte notamment — et principalement peut-être — du peu de connaissance qu'a le public de son fonctionnement.

Il ignore, sauf par des indiscretions quelquefois bienfaisantes, le travail des Commissions, ne sait rien ou presque du travail personnel, très considérable s'il est consciencieux, du mandataire de la nation. Si, au moins, il était à même de suivre valablement les débats des séances publiques ! Les comptes rendus qu'on lui en donne le jour même sont nécessairement imparfaits ; le compte rendu complet arrive trop tard, quand l'actualité est passée ; comment veut-on que la masse, l'élite même s'y intéresse alors ? Paraissant 8 ou 10 jours après les débats, les *Annales parlementaires*, qui doivent reproduire la vie et le mouvement des séances, ne peuvent être vivantes dans ces conditions de retard. Ce ne sont plus que des documents d'archives. En dehors de patients et hypothétiques historiens, qui les lira jamais ? Si, comme dans les pays parlementaires bien organisés, les électeurs et les rédacteurs de journaux pouvaient recevoir la sténographie des séances dès le lendemain matin, la nation connaîtrait mieux les travaux de ses représentants, y collaborerait davantage.

ZITTING 1958-1959

14 NOVEMBER 1958

Voorstel tot wijziging
van de artikelen 17, 32 et 34 van het reglement.

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel is een woordelijke overname van het voorstel dat op 12 mei 1954 bij de Senaat werd ingediend (buitengewone zitting 1954, Gedr. St. n° 9) en als gevolg van de ontbinding der Kamers is vervallen.

Niets is gevaarlijker voor onze Democratieën dan de onverschilligheid van de openbare mening ten opzichte van de parlementaire instelling. Zij vloeit onder meer en misschien hoofdzakelijk voort uit het feit dat het publiek weinig afweet van de werking ervan.

Het publiek is niet bekend, behoudens door soms gelukkige onbescheidenheden, met het werk der Commissies, het weet niets of haast niets van de persoonlijke en, indien hij gewetensvol wordt uitgevoerd, zeer aanzienlijke arbeid van de mandataris van de Natie. Was het ten minste bij machte doelmatig de debatten der openbare vergaderingen te volgen ! Maar de verslagen die de dag zelf aan het publiek worden verstrekt, zijn uiteraard onvolledig ; het uitvoerig verslag komt te laat, wanneer de actualiteit voorbij is ; hoe wil men dan dat de massa, de elite zelfs er belang in stelt ! Wanneer zij 8 of 10 dagen na de debatten verschijnen, kunnen de *Handelingen*, die het leven en de beweging der vergaderingen moeten weergeven, met een dergelijke vertraging niet levendig zijn. Het zijn nog slechts archiefstukken. Wie, tenzij geduldige en denkbeeldige historici, zal ze ooit lezen ? Indien, zoals in de goed ingerichte parlementaire landen, de kiezers en de krantenredacteurs de stenografie der vergaderingen 's anderdaags 's morgens konden ontvangen, zou de Natie beter de bedrijvigheid van haar vertegenwoordigers kennen en er meer aan meewerken.

Il y a les journaux, nous a-t-on dit, il y a le *Compte Rendu Analytique* ! Les journaux ne peuvent forcément donner qu'un aperçu des débats, et chacun d'eux le rédige selon son optique spéciale, ses préférences d'homme, ou de parti. Ils accordent facilement — et comme naturellement — plus d'importance à un incident de séance, à une intervention même incongrue qu'au fond même des délibérations : leur rôle est de faire de celles-ci un tableau rapide.

En France, en Hollande, partout, les rédactions, les commentateurs politiques ont à leur disposition après quelques heures déjà le texte complet des interventions, qu'ils peuvent approuver ou discuter aussitôt en connaissance de cause. En Belgique, ils n'ont que le *Compte rendu analytique*.

Celui-ci n'est devenu *analytique* qu'à cause du retard forcé des *Annales*, alors qu'il aurait dû être un bulletin *synthétique*, résumant non les phrases, mais les raisonnements, suivant la ligne de la pensée des orateurs et la centrant au besoin. Au lieu de pouvoir employer cette méthode intelligente et raisonnable, les journalistes de talent qui rédigent le *Compte rendu* sont obligés, pour que le Gouvernement, l'administration, la presse et le public aient rapidement à leur disposition un décalque des discours et de leur succession, de saisir au vol des phrases sans savoir si elles vont être essentielles, de noter des mots, de suivre celui qui parle dans toutes les fluctuations et même les hésitations de sa pensée, de traduire parfois celle-ci en une expression plus courte ou plus nette qui risque de la déformer. Et, comme la sténographie ne sortira de presse que beaucoup plus tard, cet imparfait *Analytique* fait foi, apparaît comme une relation authentique et incontestable. Les journaux dans leurs polémiques ou leurs reproductions, les ministres dans leurs réponses, les parlementaires eux-mêmes dans la suite de leur discussion en arrivent à se référer aux textes de l'*Analytique* comme à des paroles vraiment prononcées, incontestables.

« Comme l'*Analytique* en fait foi » est devenu une expression courante. Un de nous faisait un jour remarquer que le « bêtisier » parlementaire, publié un jour par un spirituel magazine, ne comportait pas une seule parole qui eût été vraiment prononcée. Que de plaisanteries injustes seraient évitées si le pays possédait tout de suite les textes exacts qui seuls doivent compter.

Pourquoi avons-nous pris en Belgique l'habitude déplorable d'attendre si longtemps pour donner au public ces textes dès lors inutilisables ? (Qu'on songe à ces journaux de province qui, pour faire droit aux demandes des électeurs désireux de suivre l'activité de leurs élus, reproduisent

Men heeft ons gezegd dat er toch de kranten en het *Beknopt Verslag* zijn ! De kranten kunnen uiteraard slechts een overzicht der besprekingen geven en elke krant stelt dit op volgens haar eigen zienswijze, haar voorkeur van persoon of partij. Zij hechten allicht — en haast natuurlijk — meer belang aan een zittingsincident, aan een zelfs on gepaste tussenkomst dan aan de grond zelf van de beraadslagingen : het is hun rol hiervan een vlugge schets te maken.

In Frankrijk, in Nederland, overal, hebben de redacties en de politieke commentatoren reeds na enkele uren de volledige tekst der interventies, die zij onmiddellijk met kennis van zaken kunnen goedkeuren of behandelen. In België hebben zij alleen het *Beknopt Verslag*.

Dit is slechts *beknopt* geworden wegens het lang uitblijven der *Handelingen*, terwijl het een *samenvattend* verslag moet zijn, dat niet de volzinnen doch de redeneringen samenvat, de gedachtengang van de woordvoerders volgt en desnoods deze tot de kern herleidt. In plaats van deze verstandige en redelijke methode te kunnen volgen, zijn de knappe journalisten die het *Beknopt Verslag* opstellen, verplicht, om de Regering, de administratie, de pers en het publiek spoedig een beeld van de redevoeringen en van hun opeenvolging te verschaffen, volzinnen in de vlucht op te vangen zonder te weten of zij van belang zullen zijn, woorden op te tekenen, de spreker te volgen in al de wendingen en zelfs de aarzelingen van zijn redenering, deze soms weer te geven door een meer gebalde of scherpere uitdrukking, waardoor zij misvormd kan worden. En, daar de stenografie eerst lang nadien van de pers zal komen, geldt dat onvolmaakt *Verslag* voor echt, verschijnt het als de waarachtige en onbetwistbare weergave der debatten. De dagbladen in hun polemieken of hun aanhaligen, de ministers in hun antwoorden, de parlementsleden in de voortzetting van hun besprekingen beroepen zich op de teksten van het *Beknopt Verslag* als op werkelijk uitgesproken, onbetwistbare woorden.

« Zoals blijkt uit het *Beknopt Verslag* » is een gewone uitdrukking geworden. Een onzer medeleden wees er eens op dat een lijst van parlementaire stommiteiten, zekere dag in een geestig magazine verschenen, geen enkel woord bevatte dat werkelijk was uitgesproken. Wat al onverdiende spottennijen zouden vermeden worden indien het land onmiddellijk de juiste teksten bezat.

Waarom hebben wij in België de spijtige gewoonte aangenomen zolang te wachten om aan het publiek die teksten te geven dat deze onbruikbaar zijn geworden ? (Men denke aan de provinciebladen welke, om in te gaan op het verzoek der kiezers die wensen de bedrijvigheid van

dans leurs colonnes aussitôt qu'ils ont paru les discours des *Annales*... Le débat au cours duquel ces discours ont été prononcés est terminé, conclu, refroidi depuis des jours : jamais les lecteurs les plus attentifs de journaux ne peuvent participer à un débat qui a peut-être pour eux une importance vitale !) Comment cette erreur n'est-elle même pas pensable dans un autre pays ? C'est parce que, dans la plupart de ceux-ci, les députés et sénateurs, qui habitent la capitale pendant la session, n'ont aucune difficulté pour revoir immédiatement leur texte sténographié, en approuver la reproduction, en rectifier telle ou telle erreur de style ou d'expression.

L'habitude que nous avons de rentrer chaque soir à notre domicile, fût-il lointain, et de quitter Bruxelles dès la fin de la séance, a créé l'obligation pour les services de faire suivre la sténographie par la poste, d'attendre le retour de celle-ci, de presser ce retour, de créer la pénalisation incroyable qui consiste à insérer dans le compte rendu sténographique, en cas de retard prolongé, le résumé imparfait de l'*Analytique* (voir plus haut !), qui dès lors, deviendra doublement officiel !...

Le laisser-aller qu'ont entraîné ces mauvaises méthodes a créé d'autres laisser-aller. Les cabinets ministériels (on ne pénalise jamais les ministres par la réimpression des résumés du *Compte rendu analytique*) gardent pendant de longs jours les épreuves des déclarations gouvernementales parfois ainsi mises au point après coup ; les orateurs améliorent patiemment leurs discours et parfois les transforment : il est quelquefois plus facile, plus rapide de les réécrire que de remettre en ordre la photographie d'une improvisation. Cette mise en ordre — points, virgules, verbes, compléments oubliés, pataquès rectifiés — n'est tout de même pas notre métier !

Les Bureaux des Chambres ne se sont pas sentis obligés de renforcer les services des comptes rendus parlementaires et le *Moniteur* son personnel et son matériel. Ne parlons plus du laisser-aller de l'opinion qui ne prend plus aucun intérêt à des discussions peut-être essentielles, mais posthumes ! Ne parlons pas non plus du soin qu'apporteraient mieux les orateurs à leurs interventions s'ils ne se disaient pas qu'en dehors de la camaraderie de l'enceinte — trop d'entre nous comptent sur celle-ci — personne ne les connaîtra, ne les critiquera, ou... ne les admirera.

Il est temps que tout cela soit courageusement et radicalement normalisé, réorganisé, remis en ordre. Ce n'est pas difficile, et si c'est coûteux — ce que nous ne pensons pas — cela coûtera toujours

hun verkozenen te volgen, in hun kolommen de redevoeringen overdrukken zodra deze in de *Handelingen* verschenen zijn... Het debat in de loop waarvan die redevoeringen werden uitgesproken, is al sedert dagen afgelopen, besloten, afgekoeld : nooit kunnen de meest aandachtige krantenlezers deelnemen aan een debat dat misschien voor hen van dringend belang is !) Hoe komt het dat zo iets zelfs niet denkbaar in een ander land ? Omdat in de meeste landen de volksvertegenwoordigers en senatoren tijdens de zitting in de hoofdstad wonen en geen moeite hebben om onmiddellijk hun gestenografeerde tekst te herzien, er de drukproeven van te fiatteren, er de een of andere stijlfout of verkeerde uitdrukking in te verbeteren.

De gewoonte die wij hebben elke avond naar onze, zelfs ver afgelegen woonstede terug te keren en Brussel te verlaten zodra de vergadering gesloten is, heeft de diensten genoodzaakt de stenografie door de post te doen achternazenden, de terugkeer ervan af te wachten, aan te dringen op die terugkeer, de ongelooflijke bestraffing in te voeren welke er in bestaat in het stenografisch verslag, in geval van te grote vertraging, de onvolmaakte samenvatting in te lassen van het *Beknopt Verslag* (zie hierboven !), dat aldus dubbel officieel wordt !...

De nalatigheid waartoe deze slechte methoden hebben aanleiding gegeven, heeft andere nalatigheden verwekt. De ministeriële kabinetten (men bestraft de ministers nooit door de samenvattingen van het *Beknopt Verslag* over te drukken) houden gedurende lange dagen de stenogrammen van de ministeriële verklaringen, die soms worden bijgewerkt ; de sprekers verbeteren geduldig hun redevoeringen en werken ze weleens om : het is soms gemakkelijker en vlugger gedaan een improvisatie te herschrijven dan er de opname van in orde te brengen. Dit aanbrengen van punten, komma's, vergeten werkwoorden of bepalingen, taalcorrecties is toch niet ons vak !

De Bureau's van beide Kamers hebben zich niet verplicht gevoeld om de diensten der parlementaire verslagen te versterken noch het *Staatsblad* om zijn personeel en zijn materieel aan te passen. Laten wij niet meer spreken van de onverschilligheid der openbare mening, die geen belang meer hecht aan misschien belangrijke doch posthume besprekingen ! Laten wij evenmin spreken van de grotere zorg die de sprekers zouden besteden aan hun interventies indien zij niet zouden denken dat buiten de kameraadschap der vergadering — te velen van ons rekenen daarop — niemand ze zal kennen, bekibbelen of... bewonderen.

Het is tijd dat dit alles met beslistheid en radicaal genormaliseerd, gereorganiseerd, in orde gebracht wordt. Het is niet moeilijk, en indien het kostbaar is — wat wij niet menen — het zal altijd

moins cher que la décadence du régime. Il suffirait : 1° de renforcer le service sténographique, en créant notamment l'équipe des reviseurs qui, tout de suite, remettront sur pied, avec les rectifications de forme et de ponctuation nécessaires, les paroles prononcées — encore chaudes ;

2° de tenir, tout de suite et pendant une heure après la séance, ces textes grammaticalement corrigés, à la disposition des orateurs pour y apporter d'autres rectifications s'ils le désirent ;

3° de permettre même aux orateurs d'aller revoir ensuite leurs épreuves au *Moniteur* sans que cette revision puisse retarder la mise sous presse.

Ceux qui attachent beaucoup d'importance à la forme de leurs discours s'imposeront volontiers ce petit ou ce grand retard avant leur retour en province. Les autres, et ceux qui auront remis un texte écrit — ce qui est trop souvent le cas — s'en remettront sans crainte à ce service de correction de forme, qui n'existe pas aujourd'hui et qui devrait être confié à des praticiens du style.

Et la traduction des discours, dira-t-on ? Mais les *Annales* ne traduisent jamais les discours. Et pour ceux qui n'entendent qu'une langue et voudraient connaître tout de suite tout le débat, ils s'en référeront au *Bulletin des Séances*, qui paraîtra en même temps que les *Annales*, sinon, déjà, la veille au soir.

Ce *Bulletin des Séances*, selon la méthode qui a fait ses preuves depuis longtemps au Parlement français, serait rédigé dans l'hémicycle par des fonctionnaires de l'Assemblée choisis à raison de leur formation intellectuelle supérieure et de leur connaissance du mécanisme des assemblées délibérantes, vivant avec elles, pénétrés de leur atmosphère. Sans caractère authentique officiel — la sténographie faisant seule foi — ce *Bulletin* donnerait la physionomie des séances, la ligne intérieure, l'essentiel des débats, il serait comme en France signé par son rédacteur en chef, qui en prendrait ainsi la responsabilité littéraire et morale. Ce *Bulletin* serait tel qu'il pourrait rendre les plus grands services, même au cours des discussions, à la marche même et à la continuation de débats, dont il pourrait éventuellement clarifier la confusion...

La réforme préconisée par la présente proposition de modification du Règlement du Sénat est donc aussi simple à réaliser qu'elle sera efficace

minder kosten dan het verval van ons regime. Het zou volstaan : 1° de stenografische dienst uit te breiden, door o.m. een ploeg van revisoren tot stand te brengen, die onmiddellijk de — nog niet afgekoelde — uitgesproken woorden zouden inkleden met de nodige vormelijke verbeteringen en met leestekens ;

2° onverwijld en gedurende een uur na de vergadering, deze spraakkundig verbeterde teksten ter beschikking te houden van de sprekers om er andere verbeteringen in aan te brengen, indien dezen het wensen ;

3° de sprekers zelfs toe te laten vervolgens hun drukproeven in het *Staatsblad* te gaan overzien, zonder dat deze revisie het ter perse leggen mag vertragen.

Degenen die veel belang hechten aan de vorm van hun redevoeringen, zullen zich gewillig die kleine of grote vertraging getroosten vóór hun terugkeer in de provincie. De anderen, en zij die een geschreven tekst afgegeven zullen hebben — hetgeen te dikwijls het geval is — zullen zonder vrees vertrouwen stellen in de bedoelde dienst voor vormelijke verbetering, die thans niet bestaat en die aan vakkundige opstellers opgedragen zou moeten worden.

En de vertaling der redevoeringen, zal men zeggen ? Voor de *Handelingen* worden de redevoeringen toch nooit vertaald. En degenen die maar één taal begrijpen en onmiddellijk geheel het debat zouden willen kennen, kunnen het *Bulletin der Vergaderingen* raadplegen, dat terzelfdertijd als de *Handelingen*, of zelfs de vorige avond zal verschijnen.

Dat *Bulletin der Vergaderingen*, volgens de methode die sedert lang in het Franse Parlement haar doeltreffendheid heeft bewezen, zou in de vergaderzaal zelf opgesteld worden door ambtenaren van de Vergadering, gekozen uit hoofde van hun hogere intellectuele vorming en hun trouwheid met de werking der beraadslagende lichamen, in samenvoeling met hen en doordrongen van hun atmosfeer. Zonder officieel authentiek kenmerk — de stenografie alleen geldig zijnde — zou dit *Bulletin* een beeld der vergaderingen geven, de draad der behandelde punten, de hoofzaak der debatten ; het zou zoals in Frankrijk ondertekend worden door de hoofdredacteur, die er aldus de litteraire en morele verantwoordelijkheid zou van op zich nemen. Dit *Bulletin* zou de grootste diensten kunnen bewijzen, zelfs tijdens de besprekingen, voor de gang zelf en de voortzetting der debatten, waarvan het eventueel de verwarring zou kunnen ophelderen...

De hervorming voorgestaan door dit voorstel tot wijziging van het Reglement van de Senaat kan dus op even eenvoudige wijze verwezenlijkt

dans ses bienfaits. Elle dissipera les erreurs et les ignorances, et même les calomnies qui dévaluent, aux yeux d'une opinion incapable jusqu'ici de tout contrôle, le régime parlementaire, dont nous avons vu qu'il ne pourrait guère être remplacé que par des régimes destructeurs de nos libertés.

Baron P. NOTHOMB.

**Proposition de modification
des articles 17, 32 et 34 du règlement.**

Art. 17.

A l'alinéa 4 les mots « Compte rendu analytique » sont remplacés par les mots « Bulletin des séances ».

Art. 32.

A l'alinéa 2 les mots « au Compte rendu analytique français et néerlandais » sont remplacés par les mots « aux Annales parlementaires ».

Art. 34.

Le texte de cet article est remplacé par le texte nouveau qui suit :

« Les *Annales parlementaires* sont imprimées de façon à être distribuées par la poste le matin du lendemain du jour de la séance.

» Le service sténographique tiendra à la disposition des orateurs le plus rapidement possible et au plus tard dans l'heure qui suivra la clôture de la séance, le texte corrigé de leur discours. S'ils n'y apportent pas de corrections nouvelles, ce texte paraîtra tel quel aux *Annales parlementaires*. Les orateurs ne pourront dans ce cas exiger de rectification que si leur pensée a été déformée.

» Des fonctionnaires du Sénat rédigeront au cours de la séance et publieront dans le délai le plus court et si possible le soir même un *Bulletin des séances* donnant un aperçu de la marche des débats et la substance des discours prononcés. »

Baron P. NOTHOMB.
A. BUISSERET.
W. VAN REMOORTEL.
P. VERMEYLEN.

worden als dat zij doelmatig en deugdelijk zal zijn. Ze zal een eind maken aan het misverstand en de onwetendheid, ja aan de lastertaal, die, in de ogen van een nog steeds tot kritisch oordelen onbekwame openbare mening, afbreuk doet aan de parlementaire regeringsvorm, die, zoals de ervaring heeft geleerd, niet dan door vrijheiddodende regimes kan worden vervangen.

**Voorstel tot wijziging
van de artikelen 17, 32 et 34 van het reglement.**

Art. 17.

In het 4^{de} lid worden de woorden « Beknopt Verslag » vervangen door « Bulletin der vergaderingen ».

Art. 32.

In het 2^{de} lid worden de woorden « van het Frans en het Nederlands Beknopt Verslag » vervangen door « in de Handelingen ».

Art. 34.

De tekst van dit artikel wordt vervangen door de volgende tekst :

« De *Handelingen* worden derwijze gedrukt dat zij door de post worden rondgedeeld in de ochtend van de dag die op de vergadering volgt.

» De stenografische dienst houdt zo spoedig mogelijk en uiterlijk binnen het uur dat volgt op de sluiting der vergadering de verbeterde tekst van hun redevoering ter beschikking van de sprekers. Indien zij er geen nieuwe verbeteringen in aanbren-gen verschijnt die tekst ongewijzigd in de *Handelingen*. De sprekers kunnen in dat geval slechts een rechtzetting eisen indien hun gedachte verkeerd is weergegeven.

» Ambtenaren van de Senaat stellen in de loop der vergadering een *Bulletin der vergaderingen* op, dat een overzicht geeft van het verloop der besprekingen en de hoofdgedachten der redevoeringen. Dit bulletin verschijnt binnen de kortste termijn en zo mogelijk dezelfde avond. »